

ENFANCES VOLÉES

VERDINGKINDER REDEN

Regards et témoignages d'enfants placés

Fremdplatzierungen damals und heute

Sommaire

- Accès pour les médias
- Photos de Paul Senn
- Texte media, 1000 c.
- Communiqué de presse, 5200 c.
- A propos de l'exposition, 6600 c.
- Recherches, méthode et témoins, 7000 c.
- Événements liés à l'exposition
au Musée historique de Lausanne
- Soutiens financiers et remerciements
- Impressum

ENFANCES VOLÉES

VERDINGKINDER REDEN

Regards et témoignages d'enfants placés

Fremdplatzierungen damals und heute

Matériel de presse

Le matériel de presse, les visuels de l'exposition ainsi que les photographies de Paul Senn en qualité d'impression sont disponibles à l'adresse:

www.enfances-volees.ch

Nom d'utilisateur : mediaaccess

mot de passe : aaccss

Attention: les images de Paul Senn ne peuvent être utilisées qu'en relation avec un compte-rendu ou une mention de l'exposition **ENFANCES VOLÉES - VERDINGKINDER REDEN**. Elles doivent en outre être accompagnées d'un crédit photo et si possible d'une légende (Voir: Légendes des photos de Paul Senn).

Crédit photo: Photo: Paul Senn, FFV, Kunstmuseum Bern, Dep. GKS. © GKS.



Les garçons et le directeur
Foyer pour garçons, Oberbipp
Canton de Berne, 1940



Garçons au travail
Établissement de Sonnenberg,
Kriens, 1944



Tuteur commis d'office en visite
chez une famille d'accueil
Canton de Berne, 1946



L'inspecteur des pauvres contrôle les
souliers d'une jeune fille placée
Canton de Berne, 1940



Garçon à la coupe du bois
Foyer pour garçons, Oberbipp
Canton de Berne, 1940



Fillette placée tricotant
Canton de Berne, 1946



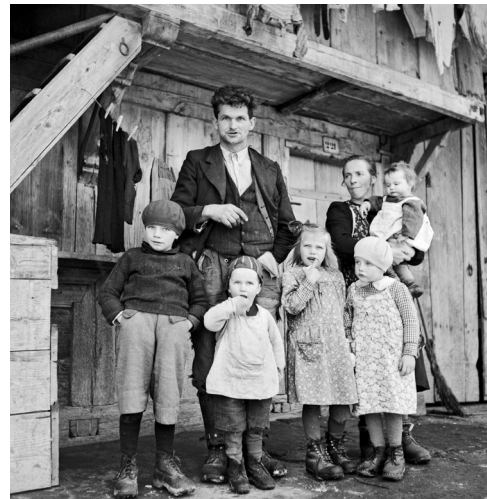
L'inspecteur des pauvres contrôle la dentition d'une fillette placée
Canton de Berne, 1940



Garçon du foyer du Sonnenberg
au travail
Kriens, 1944



Garçons du foyer de Sonnenberg
au travail
Kriens, 1944



Famille dont les trois enfants
plus âgés ont déjà été placés
Canton de Berne, 1946



Garçons lors du travail aux champs
Foyer d'Oberbipp,
Canton de Berne, 1940



Garçon placé - la visite de
l'inspecteur des pauvres
Canton de Berne, 1940

ENFANCES VOLÉES

VERDINGKINDER REDEN

Regards et témoignages d'enfants placés

Fremdplatzierungen damals und heute

Texte media 22.07.09 1000 c.

L'exposition itinérante ENFANCES VOLÉES au Musée historique de Lausanne

Pour sa première étape romande, l'exposition itinérante ENFANCES VOLÉES - VERDINGKINDER REDEN, qui voyagera de 2009 à 2013 environ dans une douzaine de villes en Suisse, est présentée du 24 juillet au 15 novembre 2009 au Musée historique de Lausanne. L'exposition avait été inaugurée en mars dernier au Käfigturm à Berne où elle a rencontré un vif intérêt: près de 18'000 visiteurs et une centaine de classes d'écoliers l'ont visitée. Le public, composé de personnes directement concernées mais aussi du grand public, s'est fortement intéressé au thème des enfants placés et au destin de ceux-ci.

L'exposition entend préserver de l'oubli un chapitre d'histoire suisse en donnant la parole à des personnes placées dans leur enfance dans des familles ou des foyers. Ces témoignages ont été choisis parmi près de 300 interviews réalisées dans le cadre de deux projets de recherche menés en Suisse alémanique et en Suisse romande sur le placement d'enfants extra-familial. Les personnes touchées parlent de leur vie et de la manière dont elles ont composé avec leurs souvenirs. La mise en espace de l'exposition complète les expériences évoquées. Un programme-cadre et un volet régional permettent d'inscrire la thématique dans une perspective locale et de l'approcher dans son actualité.

ENFANCES VOLÉES

VERDINGKINDER REDEN

Regards et témoignages d'enfants placés

Fremdplatzierungen damals und heute

Communiqué de presse 22.07.09 5200 c.

D'anciens enfants placés témoignent

Que se passe-t-il dans le cœur et la tête d'un enfant séparé de ses parents et placé dans un environnement qui lui est étranger? Comment surmonte-il le dépaysement, l'absence des parents, l'exclusion? Quel est l'impact de ce type d'expérience sur un enfant et comment intègre-t-il ce vécu dans sa vie d'adulte? Dans l'exposition ENFANCES VOLÉES, des documents audio permettent d'entendre des personnes placées dans leur enfance chez des particuliers ou dans des foyers. Elles parlent de leur vie, de leurs souvenirs et de la manière dont elles ont géré cette expérience.

ENFANCES VOLÉES - VERDINGKINDER REDEN est une exposition itinérante bilingue qui sera présentée entre 2009 et 2013 dans une douzaine de musées en Suisse alémanique et en Suisse romande. L'association Enfances volées est responsable de ce projet et s'est fixé pour but de sensibiliser un large public à la thématique du placement d'enfants, en donnant enfin l'occasion aux personnes ayant vécu un tel placement de pouvoir prendre la parole. Soumises dans leur enfance et leur jeunesse à l'arbitraire, à des mesures erronées et des violences, ces personnes se présentent dans l'exposition en tant que citoyennes et citoyens avec un vécu et quelque chose à dire.

L'histoire de l'éducation extrafamiliale en Suisse n'a pas encore fait l'objet d'une étude scientifique à ce jour. Les travaux existants sont centrés sur telle institution ou telle région. Beaucoup de questions demeurent ainsi sans réponse. Une étude scientifique d'ensemble devrait prendre en compte - outre les conditions de vie des enfants, celles de leurs parents et de leurs familles d'accueil - les motivations, la manière de travailler, la

marge de manœuvre des autorités et des institutions éducatives. Cette exposition ne saurait aborder tous ces thèmes. Elle repose exclusivement sur près de 300 interviews de personnes placées dans des foyers ou des familles durant leur enfance, réalisées dans le cadre de deux projets de recherche menés à l'Ecole d'Etudes Sociales et Pédagogiques de Lausanne et à l'Université de Bâle entre 2003 et 2007 et consacrés à des événements et des expériences situées entre 1920 et 1960.

L'exposition est structurée en espaces relatifs aux thèmes qui tiennent une place importante dans les souvenirs des personnes touchées. Des stations audio permettent de s'asseoir pour écouter des extraits tirés des interviews. Chaque espace contient également des données et des faits complémentaires. Une mise en scène sobre faite de citations et d'objets illustrant les témoignages permet au visiteur de s'imaginer le contexte des souvenirs évoqués.

L'exposition ENFANCES VOLÉES - VERDINGKINDER REDEN entend préserver de l'oubli un chapitre d'histoire suisse en donnant la parole à des personnes placées dans leur enfance. Elle repose sur l'idée que les expériences passées ont quelque chose à nous apprendre: pas directement pour la pratique actuelle, mais en nous sensibilisant aux conséquences de mesures inadéquates. L'exposition ne prétend pas dire comment les choses devraient être, elle veut susciter des questions, proposer une plate-forme de discussion et faire le lien entre l'éducation extrafamiliale d'hier, d'aujourd'hui et de demain.

L'exposition tient à répondre à des critères scientifiques, tout en étant accessible au plus grand nombre. Elle veut rendre justice aux enfants, aux adolescents comme aux aînés, quelles que soient leurs attentes et leurs capacités. Elle doit être comprise par toutes celles et tous ceux qui s'intéressent à cette problématique et leur permettre d'approcher des personnes au passé particulier.

L'exposition s'adresse aux personnes touchées et à leurs descendants, aux enseignants et aux écoles, aux personnes actives dans le domaine de l'éducation (juristes, socio-pédagogues, éducatrices et éducateurs), aux chercheurs qui abordent le sujet de l'éducation hors du foyer familial et à tous ceux qui s'intéressent au dialogue entre la recherche scientifique, la discussion politique et l'engagement citoyen.

Le volet régional - deux institutions en mutation

Le volet régional présenté à Lausanne illustre les réformes menées dans les années 50 dans les institutions pour enfants. A l'époque, ces changements ont précisément pour but de lutter contre les conditions déplorables dans lesquelles vivent ces jeunes. Cette partie de l'exposition s'appuie principalement sur deux reportages du photographe Henry Wyden réalisés dans deux institutions : la Maison d'éducation de Vennes et Le Châtelard.

Un extrait du film Plans-Fixes réalisé avec Claude Pahud-Veillard remet ces changements dans leur contexte et rappelle comment a été créée l'école «Pahud», dont la vocation était de former des éducateurs pour l'enfance en difficulté.

Aux sources visuelles s'ajoutent des extraits d'un reportage réalisé par la Radio Suisse Romande en 1982 au Centre cantonal de Vennes. Rolf Kesselring témoigne et se souvient des 14 mois passés à la Maison d'éducation de Vennes en 1958-1959. Les standards, même les plus progressistes, sont ici encore remis en question. A chaque période, les modalités de fonctionnement peuvent être soumises à la critique.

ENFANCES VOLÉES

VERDINGKINDER REDEN

Regards et témoignages d'enfants placés

Fremdplatzierungen damals und heute

A propos de l'exposition 22.07.09 6600 c.

L'exposition comme accès progressif à un thème sensible

Les enfants placés chez des particuliers ou dans des foyers ont été soumis dans leur enfance et leur jeunesse à l'arbitraire, à des mesures erronées et des violences. ENFANCES VOLÉES - VERDINGKINDER REDEN ne tient pas à transformer en objets d'une exposition ceux qui furent les victimes des pouvoirs publics. Il s'agit plutôt de leur offrir une plateforme leur permettant d'être reconnus comme des sujets et de se présenter en tant que citoyennes et citoyens ayant un vécu et quelque chose à dire.

L'exposition ENFANCES VOLÉES - VERDINGKINDER REDEN n'accuse pas. C'est un espace qui laisse la parole aux victimes. Leurs témoignages (sous forme audio) se réfèrent à des événements situés entre les années 1920 et 1960 et constituent le cœur de l'exposition. Le visiteur ne rencontre pas tout de suite les témoins, l'approche se fait petit à petit, en plusieurs étapes. Le parcours correspond à la découverte progressive d'un pan de notre Histoire et d'un chapitre de la vie des personnes placées souvent restés tabous. Pour aborder ce sujet, le visiteur doit être disposé à s'intéresser aux victimes et à leur histoire. Plus il avance dans la découverte de ce vécu, plus ses contours se précisent.

Section 1: Critiques historiques aux formes de placement hors du foyer familial

La première section s'ouvre comme une porte sur l'exposition et sert à situer le thème dans son contexte historique. Elle montre que le placement d'enfants a eu lieu à toutes les époques. Sur une ligne du temps sont présentées des personnes qui sont célèbres pour leur critique de l'éducation hors du foyer familial: Heinrich Pestalozzi, Jeremias Gotthelf,

C. A. Loosli, Peter Surava, etc. Ce sont des porte-parole des enfants placés qui s'expriment ici.

Section 2: Le jour du premier placement

La deuxième section présente les témoins à travers des citations relatant le jour où ils ont été soustraits à leur cadre familial (pour beaucoup un moment traumatisant). Les citations sont complétées par des extraits d'actes officiels illustrant cet épisode. Les récits personnels et les extraits de sources administratives sont placés à même le sol, sur une surface rappelant le jeu de l'oie, métaphore des revers de fortune advenus dans le parcours de vie des personnes concernées.

Section 3: Stations audio

La section centrale de l'exposition est constituée de quatre stations audio. Chacune d'entre elles est consacrée à un thème particulier et est placée dans un espace indépendant. Les stations traitent des thématiques suivantes: lieu d'accueil; école et environnement social; relations avec les autorités; stratégies de dépassement des enfants. L'analyse des interviews a permis de dégager ces quatre approches. Chaque station contient quatre sièges où des extraits d'interviews de personnes touchées peuvent être écoutés à l'aide de casques. La mise en scène complète les témoignages: des photographies de grand format illustrent l'atmosphère décrite; des schémas et des croquis dessinés sur le sol offrent un niveau supplémentaire d'évocation; des objets ayant eu une signification précise pour les personnes interviewées éclairent le récit et permettent au visiteur de se représenter le contexte évoqué.

Section 4 : Stratégies de dépassement à l'âge adulte

Parmi les thèmes importants cités dans les comptes-rendus des personnes interviewées figurent les stratégies de dépassement dont les adultes usent pour venir à bout de leur expérience d'enfant placé. Les biographies sont très variées, mais il s'en dégage quelques modèles récurrents. Les principaux sont thématiques dans cette quatrième section de l'exposition :

- l'aspiration absolue à la normalité, à la conformité, à la réussite familiale et professionnelle, souvent associée au refoulement et à la considération de la propre enfance comme un épisode tabou.
- la créativité comme activité principale ou annexe : pratique de l'écriture, de la peinture, ou d'autres formes de créativité permettant de se distraire de souvenirs pénibles ou de s'y confronter.
- la fuite dans une réalité propre, la maladie psychique.
- la déviance, le déni, la criminalité.
- la dépression, la résignation, ou le suicide.

Une paroi composée de différents médias permet un accès supplémentaire à ces stratégies de dépassement.

Section 5 : Messages vidéos : souhaits pour aujourd'hui et pour demain

Dans cette section, le public peut enfin mettre un nom et un visage sur des témoins. Dans des interviews vidéo, des personnes placées dans leur enfance expriment au regard de leur expérience vécue ce qu'ils attendent des pratiques de placement d'enfants aujourd'hui et dans le futur. Ces personnes parlent au nom de beaucoup d'autres. Les vidéos sont complétées par des portraits grand format d'autres personnes placées dans leur enfance, photographiées dans toute la Suisse par la photographe Anna Katharina Scheidegger. Cette mise en scène représente le point culminant de l'exposition. Les souhaits exprimés forment ainsi la quintessence du contenu présenté dans les sections précédentes et s'adressent directement au visiteur.

Section 6 : Situation et questions actuelles

La dernière partie de l'exposition prend congé des souvenirs des témoins d'une époque passée (et d'une sorte de mémoire collective) et approche le thème dans son actualité. En aboutissant sur un espace ouvert, l'exposition pose ici des questions qui découlent de ce qui a été vu et entendu : comment se passe aujourd'hui l'éducation en dehors du foyer familial? Le placement peut-il encore mener à des abus et si oui, pourquoi? Quelles sont les problématiques rencontrées par les autorités et les spécialistes? Est-il nécessaire d'améliorer l'offre actuelle en matière de placement? L'exposition ne peut pas couvrir l'ensemble du domaine actuel et ne veut pas défendre une position figée. Il s'agit ici bien plus d'attirer l'attention sur une thématique qui est toujours d'actualité et de se demander ce que les expériences vécues par les personnes ayant été placées peuvent nous apprendre pour le présent et le futur. Certains des thèmes exposés dans cette section peuvent être traités de manière plus approfondie à travers les manifestations du programme-cadre, en impliquant des acteurs d'aujourd'hui.

Section 7 : Volet régional

Un volet régional propose pour chaque étape de l'exposition d'inscrire la thématique dans une perspective locale. Les contenus des volets régionaux sont définis en collaboration avec les musées et les archives d'Etats et de villes où l'exposition est présentée. A Lausanne, le volet régional présenté illustre les réformes menées dans deux institutions vaudoises dans les années 50 : la Maison d'éducation de Vennes et Le Chatelard.

ENFANCES VOLÉES

VERDINGKINDER REDEN

Regards et témoignages d'enfants placés

Fremdplatzierungen damals und heute

Recherches, méthode et témoins 22.07.09 7000 c.

Etat de la recherche, témoins et histoire orale

L'histoire de l'éducation extrafamiliale en Suisse n'a pas encore fait l'objet d'une étude scientifique à ce jour. Les travaux existants sont centrés sur telle institution ou telle région. Aussi beaucoup de questions demeurent-elles sans réponse. Une étude scientifique d'ensemble devrait prendre en compte - outre les conditions de vie des enfants, celles de leurs parents et de leurs familles d'accueil - les motivations, la manière de travailler, la marge de manoeuvre des autorités et des institutions éducatives. Tout cela dépasse les moyens de la présente exposition, qui repose sur quelque 300 interviews de personnes placées dans des foyers ou des familles durant leur enfance. Les citations et les extraits enregistrés présentés ici sont tirés des entretiens menés dans le cadre de deux projets de recherche (voir ci-dessous la rubrique «Deux projets de recherche»).

Une présentation partielle

L'exposition ENFANCES VOLÉES - VERDINGKINDER REDEN repose donc sur des sources subjectives. De ce fait, l'image qu'elle donne du placement familial et institutionnel en Suisse au XX^e siècle est forcément partielle. Les autorités, les institutions éducatives, les familles d'accueil qui font parfois l'objet de critiques sévères n'y ont pas la parole; les points de vue et les reproches des personnes placées n'ont fait l'objet d'aucune vérification. La plupart des personnes interviewées ont répondu à un appel au témoignage diffusé par la Télévision suisse alémanique dans l'émission «Schweiz aktuell». Il se peut que les personnes victimes d'injustices et décidées à parler de leur vécu aient été plus promptes à s'annoncer que celles qui étaient traitées correctement. L'appel s'adressait explicitement à des per-

sonnes placées chez des particuliers. Ce sont donc avant tout des personnes placées dans des familles paysannes qui y ont répondu. Dans les interviews réalisées en Suisse romande dans le cadre d'un projet de recherche lausannois, il est plus souvent question de foyers.

Une contribution subjective à la discussion

Pour ces raisons, l'exposition ENFANCES VOLÉES - VERDINGKINDER REDEN ne prétend pas à une présentation équilibrée de l'histoire de l'éducation extrafamiliale et du placement d'enfants. Elle vise au contraire à prêter l'oreille aux souvenirs subjectifs des personnes touchées, afin d'attirer l'attention du public sur un sujet longtemps resté tabou. Il existe des enfants placés dans des familles ou des foyers ayant eu une belle enfance. Mais dans cette exposition, on entend surtout les voix de ceux qui nous font prendre conscience de la nature des abus et de la dimension des souffrances endurées. Si l'histoire de l'éducation extrafamiliale en Suisse - avec tous ses aspects obscurs - doit faire l'objet d'un débat, ce n'est pas seulement pour répondre au souhait des personnes touchées, mais aussi pour sensibiliser le public à la manière dont nous traitons les enfants d'aujourd'hui et de demain qui ne sont pas élevés par leurs parents. Une étude scientifique et une présentation de l'éducation extrafamiliale aux XIX^e et XX^e siècles constitueraient un apport précieux à cette discussion.

Sources orales - histoire orale

L'importance des sources orales, les problèmes qu'elles posent, les méthodes scientifiques inhérentes à leur utilisation, ont fait l'objet de nombreuses discussions orales et écrites au cours de ces der-

nières décennies. Pour écrire l'histoire du passé récent, interroger les témoins est souvent le seul moyen d'appréhender certains aspects et phénomènes de la vie de tous les jours. Mais pour obtenir une image complète d'un sujet et pour répondre aux exigences d'une étude scientifique, ces expériences quotidiennes doivent être placées dans un contexte social plus vaste. L'histoire orale doit donc être complétée par le recours à la méthode historique classique : le dépouillement des archives. Il faut y chercher des sources écrites (et peut-être des sources iconographiques) et les exploiter, les comparer aux souvenirs des témoins et les compléter à l'aide de ces derniers. C'est ainsi que peut se dégager une image prenant en compte, autant que possible, tous les acteurs et toutes les circonstances. Cette partie du travail n'a pas encore été accomplie pour l'éducation extrafamiliale.

Deux projets de recherche

Les documents enregistrés et les citations écrites de l'exposition sont tirés des interviews réalisées dans le cadre de deux projets de recherche.

Lausanne

Le projet de l'École d'études sociales et pédagogiques de Lausanne concernant «Le traitement des orphelins et les placements d'enfants au XX^e siècle», lancé en 2003 par l'Office fédéral de l'éducation et de la science (aujourd'hui Secrétariat d'Etat à l'éducation et à la recherche) et soutenu par le canton de Vaud, était placé sous la direction de Geneviève Heller, professeure et historienne. Il devait donner une vue d'ensemble de l'histoire du placement d'enfants dans le canton de Vaud à partir de cas concrets, dresser un état de la recherche et sonder les possibilités d'une recherche ultérieure à l'échelle nationale (état des archives et conditions d'accès à celles-ci). Le rapport final a été remis au secrétaire d'Etat à l'Office fédéral de l'éducation et de la science en 2004 : Geneviève Heller, «Le traitement des orphelins et les placements d'enfants au XX^e siècle. Rapport à l'Office fédéral de l'éducation et de la science», Lausanne 2004). L'Association Enfances volées a complété cette recherche par quelques témoignages supplémentaires.

Bâle

L'autre projet de recherche intitulé «Verdingkinder, Schwabengänger, Spazzacamini und andere Formen von Fremdplatzierung und Kinderarbeit in der Schweiz im 19. und 20. Jahrhundert», placé sous la direction des professeurs Ueli Mäder et Heiko Haumann de l'Université de Bâle, a été soutenu par le Fonds national de la recherche scientifique. De 2005 à 2008, des historiens et historiennes ont mené 230 entretiens avec des personnes placées dans leur enfance et ayant répondu à l'appel au témoignage diffusé par la Télévision suisse allemande dans le cadre de l'émission «Schweiz aktuell». Il s'agissait d'abord de réunir des récits de vie de personnes touchées et de mettre à l'abri ces sources orales (279 interviews en tout, y compris 49 interviews enregistrées en 1990). Ce travail a débouché sur un rapport scientifique et sur la publication d'un livre, «Versorgt und vergessen - ehemalige Verdingkinder erzählen», édité par Marco Leuenberger et Loretta Seglias, Zurich 2008. Ce livre sera traduit en français et paraîtra aux Editions d'en bas dès octobre 2009 sous le titre «Enfants placés, enfances perdues». Plusieurs projets de thèse devraient permettre de combler les lacunes qui subsistent.

Archivage

Les enregistrements sont conservés aux Schweizerisches Sozialarchiv à Zurich, qui assurera également leur consultation publique à long terme; ils seront à disposition des chercheurs dès 2012.

Bibliographie

Le rapport final complet du projet de recherche bâlois existe en version PDF, il peut être téléchargé sur le site internet : www.verdingkinder.ch. On y trouvera aussi une liste d'ouvrages scientifiques sur le sujet.

Soutiens financiers et remerciements

Soutien financier :

Office fédéral de la culture OFC

Pro Helvetia

Loterie Romande des cantons de Fribourg,
Genève, Jura, Neuchâtel, Valais, Vaud

Loterie du canton d'Argovie

Loterie du canton de Bâle-Campagne

Direction de l'instruction publique du
canton de Berne

Département de la santé et des affaires
sociales du canton de Lucerne

Ville de Berne

Burgergemeinde Berne

UNICEF Suisse

La Poste Suisse

Pour-cent culturel Migros

Ernst Göhner-Stiftung

Eugen und Elisabeth Schellenberg-Stiftung

Familien-Vontobel-Stiftung

Paul Schiller-Stiftung

Société Académique Vaudoise

(Fondation Pittet)

Historisches Museum Baden

Historisches Museum Basel

Historisches Museum Thurgau

Käfigturm Bern - Politforum des Bundes

Musée historique de Lausanne

Un remerciement particulier à :

Walter Zwahlen, Association *netzwerk-
verdingt*

Heidi Meichtry, co-initiatrice et membre
fondatrice de l'association *Verdingkinder
suchen ihre Spur*

Groupes régionaux de personnes touchées

Sandro Bianchi, Beatrice Fink, Anna
Siegrist, maison de retraite Stampfenbach,
Zurich

Ulrich Schädler, Musée Suisse du Jeu,
La Tour-de-Peilz

Mirjam Aebischer, Sergio Devecchi,
Barbara Heuberger, Andrea Keller,
Olivier Nordmann, Integras

Association Films Plans-Fixes; Radio
suisse romande

Photos et Illustrations

Markus Schürpf, Paul Senn-Archiv, Berne;
Anna-Katharina Scheidegger (portraits
photo)

Impressum

Organisme responsable

Association Enfances volées

Concept

Jacqueline Häusler; Basil Rogger

Direction de projet

Jacqueline Häusler, Häusler+Weidmann,
www.haeuslerweidmann.ch

Communication

Heidi Huber, Heidi Huber Kommunikationen

Coordination pour la Suisse romande

Maja Baumgartner; Joëlle Rubli

Administration

Rita Schenkel

Suivi scientifique

Marco Leuenberger; Loretta Seglias

Conception de l'exposition

Antonia Banz et Markus Pawlick,
raumprodukt gmbh, www.raumprodukt.ch

Conception graphique

Anna Pearson, anna pearson : concept & design

Production audio

Régie : Barbara Liebster
Ingénieur du son : Fritz Rickenbacher

Production vidéo

Régie : Anna-Lydia Florin
Entretiens : Joëlle Rubli, Loretta Seglias
Caméra : René Baumann, Videoladen,
www.videoladen.ch
Post-production : Paul Avondet,
www.avondet.ch

Textes

Jeannette Fischer; Marco Leuenberger;
Basil Rogger; Loretta Seglias; Ruedi
Weidmann

Traduction

Maja Baumgartner; Barbara Erni; Ursula
Gaillard; Anne Hehli

Design web et programmation

Thomas Gränicher, digitalwork,
www.digitalwork.ch

Dossier pédagogique

Andrea Huwyler-Bachmann; Joëlle Rubli

Autres collaborations

Pierre Avanzino; Mirjam Häsler;
Geneviève Heller; Catherine Pearson;
Niklaus Spoerri, www.niklausspoerri.ch

Réalisation

Infrastructure : Schreinerei Peter
Burkhardt, Wädenswil, www.touchwood.ch
Sérigraphie : Peter Schweizer, Zurich,
www.typothek.ch
Impression numérique : Flexpo AG,
Spreitenbach, www.flexpo.ch
Installation audio et vidéo :
Tweaklab AG, Bâle, www.tweaklab.org

Ont collaboré à la présentation à Lausanne

Musée historique de Lausanne :
Laurent Golay, Marie Perny, Anne Leresche,
Anne-Sylvie Derégis, Olivier Laffely,
Jacques Lefort, Ludovic Hugonnet, Daniel
Formigoni, André Pache, Christian Diserens

Coordination : Maja Baumgartner

Volet régional :

Conception : Geneviève Heller
Graphisme : Catherine Pearson
Supervision de l'installation :
Antonia Banz und Markus Pawlick,
raumprodukt gmbh